

Na temelju članka 13. Zakona o udrugama („Narodne novine“ broj 74/14, 70/17 i 98/19), na sjednici Skupštine Udruge za razvoj i podršku Francuske međunarodne škole u Zagrebu), održanoj 16. prosinca 2020. godine, donesen je

## STATUT UDRUGE ZA RAZVOJ I PODRŠKU FRANCUSKE MEĐUNARODNE ŠKOLE U ZAGREBU

### I. OPĆE ODREDBE

#### Članak 1.

Ovim Statutom reguliraju se odredbe o nazivu, sjedištu, o zastupanju; o ciljevima i području(ima) djelovanja sukladno ciljevima, djelatnostima kojima se ostvaruju ciljevi te gospodarskim djelatnostima sukladno zakonu; o načinu osiguranja javnosti djelovanja udruge; o uvjetima i načinu učlanjivanja i prestanku članstva, pravima, obvezama i odgovornostima te stegovnoj odgovornosti članova i načinu vođenja popisa članova, tijelima udruge, njihovu sastavu i načinu sazivanja sjednica, izboru, opozivu, ovlastima, načinu odlučivanja i trajanju mandata te načinu sazivanja skupštine u slučaju isteka mandata; izboru i opozivu likvidatora udruge; prestanku postojanja udruge; o imovini, načinu stjecanja i raspolaganju imovinom; o postupku s imovinom u slučaju prestanka postojanja udruge, o načinu rješavanja sporova i sukoba interesa unutar udruge te drugim pitanjima od značaja za udругu.

Selon l'article 13 de la Loi sur les Associations (Bulletin officiel no. 74/14, 70/17 et 98/19), le statut suivant a été validé relatif à l'Association pour le développement et l'encouragement de l'Ecole française internationale à Zagreb lors de l'Assemblée générale du 16 décembre 2020.

## STATUTS DE L'ASSOCIATION POUR LE DÉVELOPPEMENT ET L'ENCOURAGEMENT DE L'ÉCOLE FRANÇAISE INTERNATIONALE Á ZAGREB

### I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article 1

Ce statut gère les questions relatives à la dénomination, le siège, la représentation ; aux objectifs et domaines d'action selon ces objectifs, aux activités nécessaires pour réaliser ces objectifs et aux activités économiques dans le cadre légal; au mode de gestion public ; aux conditions et mode d'adhésion et de résiliation, aux droits, obligations et responsabilités ainsi que responsabilités disciplinaires des adhérents, au mode de gestion des registres d'adhérents, aux organes de l'association, leur constitution et mode de convocation des séances, aux votes, rappels de vote, pouvoirs, mode de prise de décision et durée du mandat, et mode de convocation d'une assemblée à la fin d'un mandat ; au vote et rappel d'un liquidateur de l'Association ; à la dissolution de l'Association ; aux biens, au mode d'acquisition de ces biens ; à la procédure du patrimoine en cas de dissolution de l'Association ; à la façon de résoudre d'éventuels litiges et conflits d'intérêt au sein de l'Association ainsi qu'à d'autres questions importantes pour l'association.

Osnivanje Udruge je potaknuto potrebom poticanja i razvoja Francuske međunarodne škole u Zagrebu u okviru međunarodne suradnje između Republike Hrvatske i Republike Francuske, sukladno sporazumu između Hrvatske i Francuske, potpisanom u Parizu 24.10.1994., te programu suradnje potpisanom između francuske i hrvatske vlade dana 15.6.2004. u Parizu. Udruga za razvoj i podršku Francuske međunarodne škole u Zagrebu je osnivač Francuske međunarodne škole u Zagrebu.

#### Članak 2.

Naziv Udruge je: Udruga za razvoj i podršku Francuske međunarodne škole u Zagrebu (u daljnjem tekstu: Udruga). Skraćeni naziv Udruge je: Udruga Francuske međunarodne škole u Zagrebu.

Uz naziv na hrvatskom jeziku, Udruga će u pravnom prometu koristiti i naziv na francuskom jeziku koji glasi: Association pour le développement et l'encouragement de l'école française internationale à Zagreb.

Skraćeni naziv na francuskom jeziku glasi: Association de l'école française internationale à Zagreb.

Sjedište Udruge je u Zagreb, Fratrovac 36.

#### Članak 3.

Udruga za razvoj i podršku Francuske međunarodne škole u Zagrebu je udruga upisana u Registar udruga Republike Hrvatske pri Gradskom uredu za opću upravu Grada Zagreba.

Udruga za razvoj i podršku Francuske međunarodne škole u Zagrebu je neprofitna pravna osoba.

La création de l'Association est liée au besoin de soutien et de développement de l'École française internationale de Zagreb dans le cadre de la coopération internationale entre la République de Croatie et la République Française, en conformité avec les accords entre la Croatie et la France signés à Paris le 24/10/1994 et le programme de coopération entre les gouvernements français et croate signé le 15/06/2004 à Paris. L'Association pour le développement et l'encouragement de l'École française internationale de Zagreb est le fondateur de l'École française internationale de Zagreb.

#### Article 2

Le nom de l'Association est : Udruga za razvoj i podršku Francuske međunarodne škole u Zagrebu (dans le texte : Udruga).

Le nom abrégé de l'Association est : Udruga Francuske međunarodne škole u Zagrebu.

En plus du nom en langue croate, l'Association utilisera également pour les actes juridiques le nom en langue française qui est : Association pour le Développement et l'Encouragement de l'École Française internationale à Zagreb.

Le nom abrégé en langue française est: Association de l'École Française internationale à Zagreb.

Le siège de l'Association est à Zagreb, Fratrovac 36.

#### Article 3

L'Association pour le développement et l'encouragement de l'École française internationale de Zagreb est inscrite au registre des associations de la République de Croatie auprès du Bureau d'administration générale de la ville de Zagreb.

L'Association pour le développement et l'encouragement de l'École française internationale de Zagreb est une personne morale à but non-lucratif.

Udruga se može udružiti u saveze udruga, zajednice, mreže i u međunarodne udruge.

Odluku o udruživanju donosi Skupština.

#### Članak 4.

Udrugu u pravnom prometu zastupa Predsjednik Udruge. Upravni odbor može ovlastiti i druge osobe za zastupanje Udruge.

#### II CILJEVI, PODRUČJA DJELOVANJA SUKLADNO CILJEVIMA I DJELATNOSTI (I GOSPODARSKJE DJELATNOSTI) UDRUGE

#### Članak 5.

Ciljevi udruge su:

1. Ostvarenje pretpostavki za priznanje programa Francuske međunarodne škole u Zagrebu od strane francuskog ministarstva prosvjete i nadležnih tijela Republike Hrvatske, u skladu s hrvatskim i francuskim propisima.
2. Upravljanje, podrška i suradnja u djelovanju Francuske međunarodne škole u Zagrebu, s ciljem školovanja djece na francuskom jeziku, i čije je obrazovanje usmjereno na francuski obrazovni sustav.
3. Približavanje hrvatskog jezika i kulture učenicima Francuske međunarodne škole u Zagrebu.

L'Association peut s'associer avec d'autres associations sous forme d'unions d'associations, des réseaux d'associations et associations internationales.

La décision de s'associer avec d'autres associations relève de la compétence de l'Assemblée générale.

#### Article 4

Juridiquement, l'Association est représentée par le Président de l'Association. Le comité de gestion peut mandater aussi d'autres personnes en tant que représentants de l'Association.

#### II OBJECTIFS, CHAMPS D'ACTIVITÉS SELON CES OBJECTIFS ET ACTIVITÉS (AINSI QU'ACTIVITÉS ECONOMIQUES) DE L'ASSOCIATION

#### Article 5

Les objectifs de l'Association sont :

1. La réalisation des conditions nécessaires pour la reconnaissance des programmes de l'École Française internationale de Zagreb par le Ministère de l'Éducation nationale français et par les organes compétents de la République de Croatie, conformément aux législations françaises et croates.
2. Gestion, encouragement et coopération dans le fonctionnement de l'École française internationale de Zagreb pour la scolarisation d'enfants en langue française et dont l'enseignement est basé sur le système d'enseignement français.
3. La familiarisation des élèves de l'École française internationale de Zagreb avec la langue et la culture croate.

4. Upoznavanje građana Republike Hrvatske s francuskim jezikom i kulturom.

Sukladno ciljevima Udruge i prema Klasifikaciji djelatnosti udruga, Udruga djeluje na području obrazovanja, znanosti i istraživanja – odgoj i obrazovanje (9.1).

#### Članak 6.

U svrhu ostvarivanja ciljeva iz članka 5. Udruga će obavljati sljedeće djelatnosti:

1. Obavljanje aktivnosti usmjerenih na upravljanje, razvoj i unapređenje Francuske međunarodne škole u Zagrebu.
2. Predlaganje nastavno-pedagoških aktivnosti i organizacija edukacije potrebne za provođenje obrazovnog plana programa, verificiranog od strane francuskog ministarstva prosvjete, te nadležnih tijela Republike Hrvatske.
3. Organiziranje i provođenje izvanškolskih aktivnosti učenika Francuske međunarodne škole u Zagrebu.
4. Organiziranje okupljanja i druženja učenika Francuske međunarodne škole u Zagrebu i ostale djece i mladeži grada Zagreba koji žele upoznati francusku kulturu i jezik.
5. Organiziranje kulturnih i drugih manifestacija kojima je svrha upoznavanje francuskog jezika, kulture i običaja.
7. Informiranje javnosti o mogućnostima odgoja i obrazovanja verificiranom od strane francuskog ministarstva prosvjete, te nadležnih tijela Republike Hrvatske.
8. Jačanje suradnje sa srodnim organizacijama u Hrvatskoj i izvan nje.

4. La découverte par les citoyens de la République de Croatie de la langue et de la culture française.

Selon les objectifs de l'Association et selon la Classification des champs d'activités des associations, l'Association exerce ses activités dans le domaine de l'éducation, des sciences et de la recherche – éducation et enseignement (9.1).

#### Article 6

Afin de réaliser les buts définis à l'article 5, l'Association exercera les activités suivantes :

1. Les activités tendant à favoriser la gestion, le développement et la promotion de l'École française internationale de Zagreb.
2. Proposition d'activités pédagogiques et éducatives ainsi que l'organisation des formations nécessaires pour la mise en place du programme d'enseignement qui est reconnu par le ministère français de l'éducation et par les organes compétents de la République de Croatie.
3. L'organisation et la conduite des activités extra-scolaires des élèves de l'École française internationale de Zagreb.
4. L'organisation de rassemblements et événements permettant aux élèves de l'École française internationale de Zagreb de côtoyer des enfants et des jeunes de la ville de Zagreb souhaitant faire connaissance de la langue et de la culture française.
5. L'organisation de manifestations culturelles et autres dont le but est de faire découvrir la langue, la culture et les traditions françaises.
7. Information du grand public sur la possibilité d'éducation et de scolarisation selon un programme reconnu par le ministère de l'éducation nationale français ainsi que par les organes compétents de la République de Croatie.
8. Coopération renforcée avec des organisations jumelles en Croatie et en dehors de la Croatie.

<p style="text-align: center;"><b>Članak 7.</b></p> <p>Gospodarske djelatnosti Udruge su:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- organizacija i održavanje seminara, radionica, tečaja i kampova s ciljem promoviranja francuskog jezika i sustava obrazovanja,</li> <li>- izdavačka djelatnost</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b></p> <p>L'Association peut exercer des activités payantes qui, selon le cadre légal, peuvent être exercées en tant qu'activités commerciales :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- organisation et mise en place de séminaires, ateliers, cours et camps de récréation avec l'objectif de promouvoir la langue française et le système éducatif</li> <li>- activités d'édition</li> </ul>
<p style="text-align: center;"><b>Članak 8.</b></p> <p>Djelovanje Udruge je javno.</p> <p>Javnost djelovanja Udruge ostvaruje se na načine utvrđene Statutom, poimence:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-pravodobnim izvješćivanjem članova Udruge na sjednicama Skupštine ili između tih sjednica pisanim izvještajima o djelatnosti njezinih tijela,</li> <li>-davanjem obavijesti o radu Udruge mogućim budućim članovima i korisnicima njezinih usluga, nadležnim državnim tijelima te zainteresiranim medijima – izravno ili putem svojih mrežnih stranicama,</li> <li>-izdavanjem posebnih publikacija i priopćenja,</li> <li>-javnošću rada Skupštine Udruge,</li> <li>-podnošenjem izvještaja o imovinskom stanju i finansijskom poslovanju Udruge</li> </ul> <p>Javnosti se mogu uskratiti podaci u skladu sa zakonom koji uređuje tajnost podataka.</p> <p style="text-align: center;"><b>III ČLANSTVO U UDRUZI</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 8</b></p> <p>Les activités de l'Association sont publiques. Le caractère public des activités de l'Association est fixé par les actions suivantes des Statuts de l'Association :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-l'information régulière des membres de l'Association par le biais des assemblées générales ou des rapports écrits sur les activités de ses organes,</li> <li>-mise à disposition des informations sur le travail de l'Association au profit de futurs membres et utilisateurs de ses services, au profit des organismes gouvernementaux et des médias intéressés – directement ou par le biais de son site internet,</li> <li>-publication des informations et communiqués de presse spécifiques</li> <li>-caractère officiel du champ d'action de l'assemblée générale,</li> <li>-publication du rapport relatif au statut des biens de l'Association et à ses activités financières.</li> </ul> <p>L'Association n'est pas tenue de publier des informations qui selon la loi relève de la confidentialité des données.</p> <p style="text-align: center;"><b>III ADHESION A L'ASSOCIATION</b></p>

<p style="text-align: center;"><b>Članak 9.</b></p> <p>Članom Udruge može postati fizička osoba. Članovi udruge su roditelji učenika Francuske međunarodne škole u Zagrebu te druge osobe koje prihvaćaju ciljeve Udruge i zainteresirane su za rad u Udruzi.</p> <p>Popis članova vodi tajnik Udruge.</p> <p>Popis članova se vodi u elektroničkom obliku i sadrži osobno ime, OIB, datum rođenja, kategoriju članstva, email adresu, adresu, broj telefona, datum pristupanja udruzi i datum prestanka članstva u udruzi.</p> <p>Popis članova uvijek je dostupan na uvid svim članovima i nadležnim tijelima na njihov zahtjev.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 9</b></p> <p>Toute personne physique peut devenir membre de l'Association. Les membres de l'Association sont les parents d'élèves de l'École française internationale de Zagreb, ainsi que toute personne acceptant les objectifs de l'Association et intéressée pour agir au sein de l'Association.</p> <p>Les membres de l'Association sont inscrits dans le registre des membres régi par le secrétaire de l'Association.</p> <p>Le registre des membres de l'Association est rédigé sous forme électronique contenant le nom et prénom du membre, son OIB, la date de naissance, son rôle au sein de l'Association, l'adresse courriel, le numéro de téléphone, la date d'adhésion à l'Association et la date à laquelle son adhésion prend fin.</p> <p>Le registre des membres est toujours disponible sur demande à tous les membres et aux organes compétents.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Članak 10.</b></p> <p>Članstvo u Udruzi može biti aktivno, pasivno i počasno.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b></p> <p>La qualité de membre de l'Association peut être effective, passive et honoraire.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Članak 11.</b></p> <p>Aktivni članovi Udruge su roditelji učenika Francuske međunarodne škole u Zagrebu, koji ispunjavaju uvjete aktivnog članstva u Udruzi.</p> <p>Uvjeti aktivnog članstva su:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- upis djeteta u Francusku međunarodnu školu u Zagrebu,</li> <li>- potpisivanje pristupnice kojom se član obavezuje na sudjelovanje u radu Udruge, poštivanje odredbi njenog Statuta i drugih akata, kao i odluka tijela Udruge,</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>Article 11</b></p> <p>Les membres effectifs de l'Association sont les parents d'élèves de l'Ecole française internationale de Zagreb qui satisfont les conditions de membres effectifs au sein de l'Association.</p> <p>Les conditions pour devenir membre effectif:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- inscription de l'enfant à l'Ecole française internationale de Zagreb,</li> <li>- signature de l'acte d'adhésion par lequel le parent s'engage à participer aux actions de l'Association, à respecter les dispositions de son Statut et des autres actes, ainsi que les décisions des organes de l'Association,</li> </ul>

- podmirivanje svih računa izdanih od strane Udruge,

- upis u popis članova Udruge.

Aktivni članovi Udruge imaju pravo glasa na Skupštini.

#### Članak 12.

Pasivni članovi Udruge su roditelji učenika Francuske međunarodne škole u Zagrebu, koji ispunjavaju uvjete pasivnog članstva u Udruzi.

Uvjeti pasivnog članstva su:

- upis djeteta u Francusku međunarodnu školu u Zagrebu,

- potpisivanje Ugovora o školovanju u Francuskoj međunarodnoj školi u Zagrebu

- upis u popis članova Udruge.

Pasivni članovi Udruge imaju pravo prisustvovati na Skupštini, ali nemaju pravo glasa.

#### Članak 13.

Upravni odbor može imenovati počasne članove Udruge.

Počasnim članom može postati osoba koja je osobnim radom i zalaganjem osobito pridonijela ostvarivanju ciljeva Udruge.

Ravnatelj Francuske međunarodne škole u Zagrebu počasni je član Udruge.

#### Članak 14.

Članovi Udruge dužni su plaćati članarinu, čiji iznos predlaže Upravni odbor, o čemu odlučuje Skupština.

Svi članovi udruge imaju dužnost:

- čuvati i podizati ugled Udruge,

- paiement de toutes les factures émises par l'Association,

- inscription au registre des membres de l'Association.

Les membres effectifs de l'Association ont droit au vote à l'Assemblée générale.

#### Article 12

Les membres passifs de l'Association sont les parents des élèves de l'Ecole française internationale de Zagreb qui satisfont les conditions de membres passifs au sein de l'Association.

Les conditions pour devenir membre passif :

- inscription de l'enfant à l'Ecole française internationale de Zagreb,

- signature du Contrat de scolarité à l'Ecole française internationale de Zagreb

- inscription au registre des membres de l'Association.

Les membres passifs de l'Association ont le droit de participer à l'Assemblée, mais ils n'ont pas le droit de voter.

#### Article 13

Le Comité de Gestion peut nommer des membres honoraires de l'Association.

Peut devenir membre honoraire toute personne ayant par ses actes et son investissement personnel particulièrement contribué à la réalisation des objectifs de l'Association.

Le Principal de l'École française internationale de Zagreb est membre honoraire de l'Association.

#### Article 14

Les membres de l'Association doivent payer une cotisation dont le montant est proposé par le Comité de gestion et voté en Assemblée.

Tous les membres de l'Association doivent :



- čuvati materijalna dobra i izvršavati preuzete obveze,

- poštivati odluke tijela Udruge,

- poštovati odredbe Statuta.

#### Članak 15.

Pasivni i počasni članovi Udruge imaju pravo:

- sudjelovati u aktivnostima Udruge,

- biti informirani o radu Udruge,

Aktivni članovi Udruge imaju pravo:

- sudjelovati u aktivnostima Udruge,

- sudjelovati u upravljanju poslovima Udruge,

- biti informirani o radu Udruge,

- birati i biti birani u tijela upravljanja Udrugom

- glasati na sjednicama Skupštine.

#### Članak 16.

Članstvo u Udruzi prestaje:

- smrću,

- ispisom iz Udruge, na osobni zahtjev

- isključenjem te

- prestankom školovanja djeteta u Francuskoj međunarodnoj školi u Zagrebu (čiji je roditelj član Udruge).

Član Udruge može biti isključen odlukom Upravnog odbora ukoliko svojim ponašanjem i istupima u javnosti šteti ugledu i interesima udruge. Prije isključenja Upravni odbor dužan je dopustiti članu kojeg se isključuje mogućnost očitovanja.

Protiv odluke Upravnog odbora o isključenju, član koji se nalazi pred isključenjem ima pravo

- Promouvoir la bonne réputation de l'Association

- Faire attention aux biens matériels et remplir leurs engagements

- Respecter les décisions prises par les organes de l'Association

- Respecter les directives des Statuts.

#### Article 15

Les membres passifs et honoraires ont droit à :

- Participer aux activités de l'Association

- être informés des actions de l'Association

Les membres effectifs de l'Association ont droit à :

- participer aux activités de l'Association,

- participer à la gestion de l'Association,

- être informés des actions de l'Association,

- choisir et être choisis pour siéger dans les organes de gestion de l'Association.

- voter en assemblée générale.

#### Article 16

La qualité de membre prend fin dans les cas suivants:

- décès du membre,

- sortie volontaire du membre, sur sa demande

- exclusion et

- à la fin de la scolarité de l'enfant au sein de l'Ecole française internationale de Zagreb (dont le parent est membre de l'Association).

Un membre de l'Association peut être exclu par une décision du Comité de Gestion si son comportement porte atteinte à la réputation et aux intérêts de l'Association. Avant toute exclusion, la personne concernée doit se voir proposer par le Comité de gestion la possibilité d'être entendue.

Le membre concerné par l'exclusion peut exercer un recours contre la décision du Comité de gestion auprès de l'Assemblée générale dans un



podnijeti žalbu Skupštini u roku od 15 dana od dana dostave pismena o odluci.

Odluka Skupštine je konačna.

#### IV RJEŠAVANJE SPOROVA I SUKOBA INTERESA

##### Članak 17.

Za rješavanje sporova/sukoba interesa, Skupština imenuje Arbitražno vijeće od članova udruge. Sastav, mandat, način odlučivanja vijeća uređuju se pravilnikom koji donosi Upravni odbor.

Arbitražno vijeće u svom radu na odgovarajući način primjenjuje odredbe Zakona o mirenju.

Odluka Arbitražnog vijeća je konačna.

Ako se spor/sukob interesa odnosi na odluke tijela upravljanja udrugom temeljem kojih se podnosi zahtjev za upis promjena u registar udruga o čemu odlučuje nadležni ured, nezadovoljni član najprije se obraća udruzi da riješi spor/sukob interesa. Po konačnosti odluke Arbitražnog vijeća, udruga podnosi nadležnom uredu zahtjev za upis promjena u registar udruga zajedno s odlukom Arbitražnog vijeća.

#### V TIJELA UDRUGE

##### Članak 18.

Tijela Udruge su:

- Skupština

délai de 15 jours à compter du jour de la réception de la décision.

La décision de l'Assemblée est définitive.

#### IV GESTION DES LITIGES ET CONFLITS D'INTERETS

##### Article 17

Pour la gestion des litiges / conflits d'intérêts, l'Assemblée générale nomme un comité d'arbitrage constitué des membres de l'Association. La constitution, le mandat et les modes de prise de décision de ce comité sont régis par un règlement soumis par le comité de gestion.

Ce comité d'arbitrage agit conformément aux directives de la Loi sur l'arbitrage.

La décision du comité d'arbitrage est définitive.

Si le litige / conflit d'intérêt concerne une décision du comité de gestion pour laquelle il faut soumettre une demande d'inscription des modifications pour décision au registre des associations, le membre insatisfait doit d'abord s'adresser à l'Association pour régler ce litige / conflit d'intérêt.

Après prise de décision définitive par le comité d'arbitrage, l'Association soumet au registre des associations la demande d'inscription des modifications accompagnée de la décision du comité d'arbitrage.

#### V ORGANES DE L'ASSOCIATION

##### Article 18

Les organes qui dirigent l'Association sont:

- l'Assemblée générale

<p>- Upravni odbor</p> <p>Skupština i Upravni odbor mogu donijeti odluku o osnivanju povremenih i privremenih povjerenstava za obavljanje određenih poslova ili za izvršavanje određenih zadataka. Odlukom o osnivanju povjerenstva utvrđuje se njihov sastav, zadaća, vrijeme za koje se osnivanju te odgovornost za obavljanje poslova.</p> <p style="text-align: center;"><b>SKUPŠTINA</b></p> <p style="text-align: center;">Članak 19.</p> <p>Skupština je najviše tijelo upravljanja Udrugom.</p> <p>Skupštinu čine aktivni članovi Udruge, a ostale kategorije članova mogu prisustvovati sjednicama Skupštine bez prava glasa.</p> <p style="text-align: center;">Članak 20.</p> <p>Sjednica Skupštine može biti redovna i izvanredna.</p> <p>Redovna sjednica Skupštine održava se najmanje dva puta godišnje, i to na početku školske godine najkasnije do 30. studenoga i prije kraja školske godine najkasnije do 15. lipnja.</p> <p>Izvanredna sjednica Skupštine saziva se po potrebi.</p> <p style="text-align: center;">Članak 21.</p> <p>Sjednicu Skupštine saziva Upravni odbor.</p> <p>Upravni odbor obvezan je sazvati sjednicu Skupštine kad to zahtijeva najmanje jedna polovina aktivnih članova Udruge.</p>	<p>- le Comité de gestion.</p> <p>L'Assemblée générale et le Comité de gestion peuvent décider de la création des commissions ponctuelles et temporaires pour la gestion des actions spécifiques ou des tâches particulières. La décision sur la création d'une commission définit sa constitution, ses tâches, sa durée et ses responsabilités.</p> <p style="text-align: center;"><b>ASSEMBLEE GENERALE</b></p> <p style="text-align: center;">Article 19</p> <p>L'Assemblée générale de l'Association est l'organe suprême.</p> <p>L'Assemblée est constituée des membres effectifs de l'Association tandis que toutes les autres catégories de membres peuvent participer aux séances de l'Assemblée mais sans droit au vote.</p> <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>La séance de l'Assemblée générale peut être ordinaire ou extraordinaire.</p> <p>La séance régulière se tient au moins deux fois par an, et cela au début de l'année scolaire avant le 30 novembre et vers la fin de l'année scolaire avant le 15 juin.</p> <p>L'assemblée extraordinaire est convoquée selon les besoins.</p> <p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>La séance de l'Assemblée générale est convoquée par le Comité de Gestion.</p> <p>Le Comité de Gestion est tenu de convoquer l'Assemblée à la demande d'au moins la moitié des membres effectifs de l'Association.</p>
---	---

Poziv na sjednicu Skupštine, uz navođenje dnevnog reda, mora biti poslan članovima najkasnije 7 dana prije održavanja skupštine. Poziv treba sadržavati prijedlog dnevnog reda, te mjesto i vrijeme održavanja sjednice.

Ukoliko Upravni odbor ne sazove sjednicu u roku od 30 dana od dana primitka zahtjeva, sjednicu mogu sazvati sami predlagatelji.

#### Članak 22.

U slučaju isteka mandata tijelima Udruge, sjednicu Skupštine može sazvati zadnja osoba za zastupanje upisana u Registar udruga Republike Hrvatske ili jedna trećina članova Udruge koji su bili upisani u popis članova prije isteka mandata tijelima Udruge.

#### Članak 23.

Sjednicom Skupštine rukovodi i predsjedava predsjednik Upravnog odbora. U odsutnosti Predsjednika, Skupština će, na prijedlog Upravnog odbora, na početku sjednice javnim glasovanjem odrediti osobu koja predsjedava sjednicom.

O radu sjednice vodi se zapisnik. Zapisnik potpisuje zapisničar kojeg bira Upravni odbor prije početka svake sjednice Skupštine. Zapisnik se dostavlja nadležnom uredu koji vodi Registar udruga i čuva se u arhivi Udruge.

La convocation à la séance de l'Assemblée, ainsi que l'ordre du jour, doivent être notifiés aux membres au plus tard 7 jours avant la séance de l'Assemblée. La convocation doit contenir l'ordre du jour, le lieu et l'horaire de l'assemblée.

Si le Comité de Gestion ne convoque pas l'Assemblée dans un délai de 30 jours à compter du jour de réception de la demande en question, la séance peut être convoquée par les membres ayant déposé la demande.

#### Article 22

Au cas où le mandat des organes administratifs de l'Association prendrait fin, la séance de l'Assemblée peut être convoquée par un membre représentant l'Association qui a été inscrit en dernier au registre des Associations de la République de Croatie ou par un 1/3 des membres effectifs de l'Association qui ont été inscrits sur la liste des membres de l'Association avant la fin du mandat des organes administratifs de l'Association.

#### Article 23

Le président du Comité de Gestion préside et dirige la séance de l'Assemblée générale. En absence du président, l'Assemblée décide par vote au début de la séance et sur proposition du Comité de gestion de la personne présidant la séance.

Pour chaque séance d'assemblée, un compte-rendu doit être rédigé. Ce compte-rendu est établi par un secrétaire que le Comité de gestion désigne avant le début de la séance et transmis au registre des associations, une copie étant sauvegardée dans les archives de l'Association.

#### Članak 24.

Skupština može valjano odlučivati ako sjednici prisustvuje 50 posto plus jedan aktivnih članova Udruge.

Ako Skupštini ne prisustvuje 50 posto plus jedan aktivnih članova, Upravni odbor će u roku od 7 dana sazvati novu Skupštinu. Tako sazvana nova Skupština moći će odlučivati neovisno o broju nazočnih aktivnih članova.

Odluke se donose na Skupštini većinom glasova nazočnih članova Skupštine, ako Statutom nije predviđena posebna većina.

#### Članak 25.

Skupština Udruge nadležna je i obavlja sljedeće poslove:

- donosi Statut, izmjene i dopune Statuta i druge opće akte Udruge,
- bira i razrješava članove Upravnog odbora;
- može ovlastiti i druge osobe za zastupanje Udruge
- odlučuje o prihvaćanju izvješća Predsjednika o radu Udruge,
- usvaja plan rada i financijski plan za sljedeću kalendarsku godinu i izvješće o radu za prethodnu kalendarsku godinu,
- usvaja godišnje financijsko izvješće,
- daje smjernice za rad udruge,
- odlučuje o promjeni ciljeva i djelatnosti Udruge,
- odlučuje o organizacijskim i statusnim promjenama (pripajanju, spajanju i podjeli udruge),
- odlučuje o prestanku rada Udruge i raspodjeli preostale imovine Udruge,
- odlučuje o prigovorima protiv odluka Upravnog odbora,

#### Article 24

Les décisions de l'Assemblée sont considérées valides si la majorité absolue des membres effectifs de l'Association participe à l'Assemblée.

Si le nombre de personnes présentes à l'Assemblée générale est inférieur à la majorité absolue des membres effectifs, le Comité de Gestion convoquera une nouvelle séance dans les 7 jours qui suivent. Lors de cette nouvelle séance, l'Assemblée générale pourra prendre des décisions indépendamment du nombre de membres effectifs présents.

Les décisions à l'Assemblée sont prises à la majorité des membres présents si les Statuts ne prévoient pas de majorité particulière.

#### Article 25

L'Assemblée générale de l'Association est compétente pour les actes suivants:

- voter les Statuts, modifier et compléter les Statuts et les autres actes généraux de l'Association,
- élire les membres du Comité de gestion et mettre fin à leurs fonctions,
- mandater d'autres personnes en tant que représentants de l'Association
- approuver le rapport d'activité de l'Association soumis par le Président,
- approuver le plan d'action et le budget pour l'année civile suivante, approuver le rapport d'activité pour l'année civile précédente,
- approuver les états financiers annuels,
- donner les directives pour les actions de l'Association
- décider d'un changement des objectifs et des actions de l'Association
- décider des modifications statutaires et d'organisation (attachement, fusionnement et division de l'Association),
- décider de la liquidation de l'Association et de la répartition des biens restants de l'Association,
- se prononcer sur les recours contre les décisions du Comité de gestion,



- odlučuje o žalbama članova na odluke o isključenju iz Udruge,
- bira i razrješava Arbitražno vijeće
- odlučuje i o drugim pitanjima za koja statutom nije utvrđena nadležnost drugih tijela udruge te obavlja druge poslove sukladno Zakonu.

#### UPRAVNI ODBOR

##### Članak 26.

Upravni odbor je izvršno tijelo Udruge.

Upravni odbor sastoji se od najmanje tri člana:

- Predsjednika
- Blagajnika
- Tajnika

Upravni odbor može imati samo neparan broj članova.

Članove Upravnog odbora bira Skupština natpolovičnom većinom svih aktivnih članova Udruge prisutnih na sjednici Skupštine na mandat u trajanju od dvije godine.

##### Članak 27.

Upravni odbor:

- upravlja Udrugom,
- priprema nacrt Statuta, izmjena i dopuna Statuta i drugih akata,
- saziva zasjedanje Skupštine, predlaže dnevni red i priprema sve materijale o kojima Skupština raspravlja,
- predlaže program rada Skupštini na razmatranje i prihvaćanje,
- izvršava odluke Skupštine,

- se prononcer sur les recours des membres contre les décisions d'exclusion de l'Association
- constituer et dissoudre le comité d'arbitrage
- prendre toute décision concernant des questions pour lesquelles les Statuts ne prévoient pas d'autre organe compétent au sein de l'Association, et se charger de tout autre acte selon la loi en vigueur.

#### COMITE DE GESTION

##### Article 26

Le Comité de Gestion est l'organe exécutif de l'Association.

Le Comité de Gestion est composé d'au moins trois membres:

- président
- trésorier
- secrétaire

Les membres du Comité de Gestion doivent être en nombre impair.

Les membres du Comité de Gestion sont élus par l'Assemblée générale dans un vote à la majorité absolue de tous les membres effectifs de l'Association présents à la séance de l'assemblée, et cela pour un mandat d'une durée de deux ans.

##### Article 27

Le Comité de Gestion:

- dirige l'Association,
- prépare les projets de Statuts, ses modifications et éléments complémentaires, ainsi que tout autre acte
- convoque les séances de l'Assemblée générale, propose l'ordre du jour et prépare tous les sujets qui seront discutés en Assemblée,
- propose à l'Assemblée le programme à étudier et à voter,
- exécute les décisions de l'Assemblée,

- odlučuje o imenovanju počasnih članova Udruge,
- odlučuje o isključenju članova,
- izrađuje prijedlog plana rada i financijskog plana Udruge,
- odlučuje o obavljanju gospodarskih djelatnosti Udruge,
- odlučuje o raspodjeli prikupljenih sredstava na godišnjoj razini,
- odobrava troškove Udruge po načelu duplog potpisa Predsjednika i Blagajnika ili njihovih opunomoćenika.

#### P R E D S J E D N I K

##### Članak 28.

Predsjednik Udruge ujedno je i predsjednik Upravnog odbora.

Predsjednika Udruge bira Skupština Udruge na mandat od dvije godine.

##### Članak 29.

Predsjednik:

- zastupa Udrugu,
- rukovodi radom Upravnog odbora i sjednicama Skupštine Udruge,
- vodi poslove udruge sukladno odlukama Skupštine
- brine o izvršenju usvojenog programa rada i provedbi odluka Skupštine Udruge,
- podnosi izvješća o radu Udruge Skupštini Udruge,
- brine se o upoznavanju javnosti s radom Skupštine Udruge,
- sklapa ugovore i poduzima pravne radnje u ime i za račun udruge u suradnji s Blagajnikom

- décide de la nomination des membres honoraires de l'Association,
- décide de l'exclusion des membres,
- rédige le projet du plan d'action et du budget de l'Association,
- décide des actions commerciales de l'Association,
- décide de la répartition des fonds disponibles sur une base annuelle.
- valide les dépenses de l'Association sur le principe de la double signature du président et du trésorier ou de leurs délégués respectifs.

#### P R E S I D E N T

##### Article 28

Le Président de l'Association est en même temps le président du Comité de gestion.

L'Assemblée générale vote pour le Président de l'Association pour un mandat de deux ans.

##### Article 29

Président:

- représente l'Association
- préside le Comité de gestion et les séances de l'Assemblée
- exerce les actions de l'Association selon les décisions prises par l'Assemblée
- prend soin de l'exécution du programme d'actions voté et des décisions prises par l'Assemblée de l'Association,
- soumet à l'Assemblée des rapports sur le travail de l'Association,
- fait connaître au public les actions entreprises par l'Assemblée de l'Association
- conclut des contrats et entreprend des actions légales au nom et aux frais de l'Association et cela en concertation avec le trésorier

- potpisuje zapisnik s redovne sjednice Skupštine
- obavlja i druge poslove u skladu sa zakonom, statutom i aktima udruge.

#### Članak 30.

Za svoj rad Predsjednik je odgovoran Skupštini Udruge.

#### BLAGAJNIK

##### Članak 31.

Blagajnika Udruge bira Skupština Udruge na mandat od dvije godine. Udrugu u platnom prometu zastupaju Predsjednik i Blagajnik.

Blagajnik:

- vodi financijsko poslovanje Udruge
- potpisuje račune i ostale financijske dokumente
- izrađuje prijedlog financijskog plana
- sudjeluje u pripremi i podnošenju Skupštini prijedloga godišnjeg financijskog izvješća
- sukladno ovlastima danim ovim Statutom, u slučaju privremene nesposobnosti ili spriječenosti Predsjednika, može samostalno obavljati sve financijske poslove

#### TAJNIK

##### Članak 32.

Tajnika Udruge bira i imenuje Skupština na mandat od dvije godine za obavljanje stručno-administrativnih poslova u Udruzi. U slučaju odsutnosti ili spriječenosti, Predsjednika u pravnom prometu zamjenjuje Tajnik.

- signe le compte-rendu de la séance régulière de l'Assemblée
- effectue aussi d'autres actions en conformité avec la loi, les statuts et les actes de l'Association.

#### Article 30

Le Président est responsable de ses actions devant l'Assemblée générale de l'Association.

#### TRESORIER

##### Article 31

Le Trésorier est désigné par l'Assemblée générale de l'Association pour un mandat de deux ans. Pour les actions financières, l'Association est représentée par le Président et le Trésorier.

Trésorier:

- est responsable de la gestion financière de l'Association
- signe les factures et les autres documents financiers
- élabore le projet du plan financier
- participe à la préparation et présentation à l'Assemblée générale du projet de rapport financier annuel
- en cas d'incapacité ou d'empêchement temporaire du Président, le Trésorier peut gérer les affaires financières en autonomie et en accord avec les droits issus des présents Statuts.

#### SECRETARE

##### Article 32

Le Secrétaire est désigné par l'Assemblée générale de l'Association pour un mandat de deux ans pour la gestion des affaires administratives au sein de l'Association. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Secrétaire le remplace dans les affaires juridiques.



#### Tajnik

- vodi Popis članova
- vodi zapisnik sa sastanaka i evidenciju odluka Upravnog odbora
- vodi evidenciju odluka Skupštine
- u dogovoru s Upravnim odborom priprema dnevni red sjednica Skupštine
- dostavlja zapisnik sa sjednica Skupštine nadležnom uredu koji vodi Registar udruga.

#### VI IMOVINA, NAČIN STJECANJA I RASPOLAGANJE IMOVINOM

##### Članak 33.

Udruga pribavlja novčana sredstva iz školarine, donacija, poklona, nasljedstva, namjenskih sredstava iz proračuna i drugih pravno dopuštenih izvora.

Sva prikupljena sredstva koriste se isključivo za ostvarivanje cilja Udruge i za obavljanje djelatnosti određenih statutom Udruge, u skladu sa zakonom.

Udruga upravlja imovinom u skladu s propisima o materijalnom i financijskom poslovanju neprofitnih organizacija.

Svi prihodi i rashodi određuju se financijskim planom koji se donosi za jednu godinu.

Godišnji financijski plan određuje ukupne prihode i rashode koji se odnose na tekuću poslovnu godinu.

Po završetku godine za koju je donesen financijski plan, sastavlja se završni račun.

##### Članak 34.

#### Secrétaire

- gère le registre des adhérents
- écrit le compte-rendu des réunions et gère le suivi des décisions du Comité de gestion
- gère le suivi des décisions de l'Assemblée générale
- prépare l'ordre du jour de la séance d'assemblée, en accord avec le Comité de gestion
- transmet au Registre des associations le compte-rendu des séances d'assemblée générale.

#### VI LES BIENS DE L'ASSOCIATION, LE MODE D'ACQUISITION ET DE DISPOSITION

##### Article 33

Les ressources financières de l'Association proviennent des frais de scolarité, de donations, de dons, de successions, des ressources issues du budget et d'autres sources autorisées par la législation.

Toutes ces ressources sont utilisées exclusivement pour la réalisation des objectifs de l'Association et pour la mise en place des actions prévues par les statuts de l'Association dans un cadre légal.

L'Association gère ses biens conformément à la législation sur les activités et financements des organismes à but non lucratif.

Toutes les recettes et dépenses sont déterminées dans un plan financier, qui est établi pour une année d'exercice.

Les recettes et les dépenses relatives à l'année en question sont déterminées dans leur totalité par le plan financier annuel.

Un compte final est dressé à la fin de chaque année pour laquelle a été établi le plan financier.

##### Article 34

Upravni odbor može odobriti naknadu, nagradu ili poklon za članove Udruge koji to zaslužuju, sve u skladu s poreznim propisima.

O visini naknade, nagrade i poklona odlučuje Upravni odbor osim o visini nagrade članovima Upravnog odbora, o čemu odluku donosi Skupština.

Upravni Odbor dužan je predstaviti Skupštini odobrene naknade, nagrade i poklone.

## VII. PRESTANAK POSTOJANJA UDRUGE

### Članak 35.

Udruga prestaje s djelovanjem odlukom Skupštine ili iz drugih razloga propisanih zakonom.

Odluku o prestanku Udruge Skupština donosi dvotrećinskom većinom glasova svih aktivnih članova Udruge.

U slučaju prestanka Udruge njezina će imovina pripasti udruzi ili ustanovi s istim ili sličnim Statutarnim ciljevima, sukladno odluci Skupštine.

### Članak 36.

Likvidator udruge može biti fizička osoba, a bira ga Upravni odbor.

Likvidator zastupa Udrugu u postupku likvidacije te se otvaranjem likvidacijskog postupka upisuje u registar udruge kao osoba ovlaštena za zastupanje Udruge do okončanja postupka likvidacije i brisanja udruge iz registra Udruge.

Le Comité de Gestion peut octroyer des compensations, récompenses ou cadeaux pour les membres méritants de l'Association, et ce en conformité avec la réglementation fiscale.

Le montant des compensations, récompenses et cadeau des membres est déterminé par le Comité de Gestion, à l'exception des compensations et récompenses pour les membres du Comité de Gestion, ceux-ci étant déterminés par l'Assemblée Générale.

Le Comité de Gestion est tenu de présenter à l'Assemblée Générale les compensations, récompenses et cadeaux octroyés.

## VII LIQUIDATION DE L'ASSOCIATION

### Article 35

L'Association arrête son activité par une décision de l'Assemblée générale ou pour d'autres raisons déterminées par la Loi.

L'Assemblée générale décide de la liquidation de l'Association à la majorité des deux tiers de tous les membres effectifs de l'Association.

En cas de liquidation de l'Association, ses biens appartiendront à l'Association ou à l'organisme ayant les buts statutaires identiques ou semblables, conformément à la décision de l'Assemblée.

### Article 36

Le liquidateur peut être toute personne physique, choisie par le Comité de Gestion.

Le liquidateur représente l'Association dans le processus de liquidation. Dès l'ouverture du processus de liquidation, le liquidateur s'inscrit au registre des associations comme personne mandatée pour la représentation de l'Association jusqu'à la fin du processus de liquidation et suppression du registre des associations.

VIII PRIJELAZNE I ZAVRŠNE  
ODREDBE

Članak 37.

Statut Udruge donosi Skupština većinom glasova ukupnog broja aktivnih članova Skupštine prisutnih na sjednici Skupštine Udruge i nakon provedene rasprave.

Članak 38.

Tumačenje odredaba ovog Statuta daje Skupština Udruge.

Tumačenje drugih akata Udruge daje Upravni odbor ili Predsjednik Udruge.

U Zagrebu, 16. prosinca 2020. godine



Sasha Nakov, predsjednica Upravnog odbora

VIII DISPOSITIONS FINALES

Article 37

Les statuts de l'Association sont votés par l'Assemblée générale à vote majoritaire de tous les membres effectifs présents à l'assemblée générale et cela après débat.

Article 38

L'interprétation des décisions issues de ces Statuts est fournie par l'Assemblée de l'Association.

L'interprétation des autres actes de l'Association est fournie par le Comité de gestion ou le Président de l'Association.

A Zagreb, 16 décembre 2020



Sasha Nakov, présidente du comité de gestion



REPUBLIKA HRVATSKA  
GRAD ZAGREB  
GRADSKI URED ZA  
OPĆU UPRAVU

Ovjerava se da ovaj Statut u skladu sa Zakonom o udrugama temeljem rješenja ovog  
Gradskog ureda KLASA: UP/I-230-02/2021-02/58, URBROJ: 251-07-11-21-2 od 15. travnja  
2021. godine

VODITELJICA ODJELA  
ZA REGISTRACIJU UDRUGA  
Nataša Bramberger, dipl. iur.

l  
s  
e  
x  
r,  
le  
zu  
ux  
et  
es,  
de  
de  
'un  
de  
on ;  
s ; à  
ition  
udre  
in de  
itions